



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

24-е пленарное заседание

Пятница, 12 октября 2001 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Хан Сын Су (Республика Корея)

В отсутствие Председателя г-н Шарма (Непал), заместитель Председателя, занимает его место.

Заседание открывается в 10 ч. 30 м.

Выступления в связи с присуждением Нобелевской премии мира 2001 года Организации Объединенных Наций и ее Генеральному секретарю

Председатель (*говорит по-английски*): Сегодня торжественный день. Все мы испытали большую радость, узнав о том, что наша Организация и ее Генеральный секретарь стали лауреатами Нобелевской премии мира 2001 года.

Я имею честь зачитать сейчас послание Председателя Генеральной Ассамблеи г-на Хана Сын Су, который находится в настоящее время в Сеуле, Корея. Его послание адресовано Организации Объединенных Наций и Генеральному секретарю Кофи Аннуну. Оно гласит следующее:

«Я с огромным удовольствием передаю самые искренние поздравления — от имени всех членов Организации Объединенных Наций — нашей Организации, Организации Объединенных Наций, и ее Генеральному секретарю Кофи Аннуну в связи с присуждением им Нобелевской премии мира этого года. Это вполне заслуженная награда для всех госу-

дарств-членов Организации Объединенных Наций, а также для всех сотрудников Секретариата.

Будучи членами семьи Организации Объединенных Наций, мы все гордимся тем, что в течение последней половины прошлого века Организация Объединенных Наций всегда шла в авангарде усилий по достижению мира и безопасности, а также процветания и развития человечества. Эта награда является признанием не только достижений Организации Объединенных Наций на службе мирового сообщества, но и заслуг тысяч сотрудников Организации Объединенных Наций во главе с ее Генеральным секретарем, которые самоотверженно работают, зачастую в опасных условиях, для того, чтобы сделать мир лучшим и безопасным местом для жизни людей. В то же время я полагаю, что эта премия будет служить стимулом для всех нас в наших дальнейших усилиях по выполнению наших мандатов на службе человечества.

Эта Нобелевская премия мира, присужденная Организации Объединенных Наций и Генеральному секретарю Кофи Аннуну является очень своевременной, поскольку мы сталкиваемся сейчас с такими огромными задачами, как ликвидация нищеты, борьба с терроризмом, злоупотребление наркотиками, пре-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

дотворщение деградации окружающей среды и распространение ВИЧ/СПИДа.

Я особо тепло поздравляю Генерального секретаря Кофи Ананна. Я искренне убежден в том, что все мы, члены Организации Объединенных Наций, должны воздать ему должное и выразить признательность за его выдающееся руководство и службу в этот важнейший период в истории человечества, и Нобелевская премия мира является самым уместным и своевременным признанием этого.

Наконец, я искренне надеюсь, что международное сообщество будет рассматривать эту награду не только как признание достижений прошлого, а, что более важно, как маяк, освещающий путь вперед, по которому пойдет Организация Объединенных Наций в решении новых задач».

Прежде чем я предоставлю слово Генеральному секретарю, я хотел бы также сказать несколько слов по этому поводу. Я очень рад тому, что Вы, г-н Генеральный секретарь, и наша Организация, которую Вы возглавляете, награждены престижной Нобелевской премией мира. Это признание Вашей личной приверженности и Вашего вклада в усилия по содействию миру, развитию, справедливости и осуществлению прав человека, зачастую в сложных условиях, а также признание возможностей Организации Объединенных Наций оставаться на уровне задач, старых и новых, цель которых — сделать мир лучшим местом для жизни всех мужчин и женщин всего мира. Г-н Генеральный секретарь, примите, пожалуйста, мои поздравления в связи со столь заслуженным награждением Вас и Организации Объединенных Наций, работающей под Вашим руководством.

Сейчас я предоставляю слово Генеральному секретарю, который выступит с небольшим заявлением.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Решение Нобелевского комитета о присуждении Нобелевской премии мира является поистине честью для всей Организации Объединенных Наций, и под этим, несомненно, имеются в виду все ее государства-члены и наша Ассамблея, на которой они представлены. Это также честь для всей системы Организации и, прежде всего, для ее самоотверженных сотрудников во всем мире. Они напри-

женно и каждодневно работают над тем, чтобы сделать мир более справедливым, более мирным и более счастливым. Многие из них рискуют своей жизнью, и они поистине заслуживают этой награды.

Год назад ваши главы государств и правительств подтвердили на Саммите тысячелетия необходимую роль Организации Объединенных Наций как общего дома для всей семьи людей. Сейчас Нобелевский комитет присудил эту премию — по его собственным словам — для того, чтобы

«провозгласить, что единственный путь к достижению мира и сотрудничества во всем мире на основе переговоров — это путь, которым следует идти под эгидой Организации Объединенных Наций».

Во все более сближающемся и взаимосвязанном и, тем не менее, по-прежнему раздираемом свирепыми конфликтами и жестокой несправедливостью мире человечеству теперь важнее, чем когда бы то ни было, идти именно по этому пути, а всем нам — упорно трудиться над тем, чтобы проложить его.

Каждый из нас, кто работает в Организации Объединенных Наций, должен испытывать сегодня чувство гордости, но не чрезмерной, поскольку в будущем от нас будут ожидать еще большего. Эта премия — воздание чести прежде всего тем нашим коллегам, которые на службе человечеству принесли высшую жертву, — свою жизнь. Единственной истинной премией для них и для нас будет только сам мир.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово Постоянному представителю Судана для краткого выступления от имени Группы африканских государств.

Г-н Эрва (Судан) (*говорит по-арабски*): Я поистине счастлив присутствовать здесь в этот исторический день и иметь возможность от имени своих братьев из Группы африканских государств выразить наши искренние поздравления нашей Организации и выдающемуся сыну Африки — и, фактически, мира — г-ну Кофи Аннну.

Решение о присуждении этой премии принято весьма своевременно, когда перед Организацией Объединенных Наций стоят значительные проблемы и задачи. Этот выдающийся сын Африки и ми-

ра — г-н Кофи Аннан — возглавил нашу Организацию в период, когда этот корабль попал в шторм. Мы стали свидетелями его компетентности, его пронизательности и мудрости в управлении этим кораблем в то критическое время, которое становится все более сложным и тяжелым. Поэтому мы считаем, что выбор Организации Объединенных Наций и ее Генерального секретаря для награждения этой премией является громадной моральной поддержкой и признанием усилий каждого из нас в изыскании правильного пути и правильных решений.

Г-н Генеральный секретарь, мы поздравляем самих себя и поздравляем Вас. В заключение я хотел бы сказать, что эта премия сама удостоена чести тем, что вручена именно Вам, ибо, как Вы сказали, хотя мы и испытываем чувство гордости, мы в то же время испытываем и чувство скромности. Мы знаем Вас как скромного человека и молим всемогущего Господа помочь Вам в выполнении Ваших задач в будущем.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я приглашаю Постоянного представителя Шри-Ланки выступить с заявлением от имени Группы азиатских государств.

Г-н Де Сарам (Шри-Ланка) (*говорит по-английски*): Сегодняшний день отмечен для всех нас трогательным и проникновенным событием. Я удостоен очень большой чести выразить от имени всех членов Группы азиатских государств наши искренние поздравления Генеральному секретарю г-ну Кофи Аннани, которым мы все глубоко гордимся, Организации Объединенных Наций и ее государствам-членам по случаю той великой почести, которая отдана сегодня всем нам. Она в самом деле преисполнена надежд, вдохновения и чаяний на долгие предстоящие годы, когда нам всем нужно будет объединиться и совместно работать на благо мира.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Грузии, который выступит от имени Группы восточно-европейских государств.

Г-н Вольский (Грузия) (*говорит по-английски*): Г-н Генеральный секретарь, я передаю поздравления от имени Группы восточно-европейских государств. В этот момент, когда мир восхваляет Организацию Объединенных Наций и Ваш личный

вклад в установление мира и облегчение жизни страдающих, это честь, это большая радость, но при этом и еще большая ответственность.

Нобелевская премия мира должна вдохновить всех нас на более чем когда-либо добросовестную службу идеалам Организации Объединенных Наций и на более твердую приверженность им. Еще раз, наши поздравления.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово Постоянному представителю Гаити, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-н Лелон (Гаити) (*говорит по-французски*): Г-н Генеральный секретарь, я с особым чувством выражаю Вам от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна наши поздравления по случаю той особой чести, которая была оказана Вам сегодня утром — Вам и нашей Организации.

Я не могу не выразить нашего общего мнения о том, что на сегодняшний день всемирная история не могла бы быть написана без постоянных ссылок на историю Организации Объединенных Наций и ту роль, которую Вы играете в превращении этой Организации в инструмент мира и развития.

Позвольте мне еще раз выразить Вам наши поздравления.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Ирландии, который выступит от Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Гарднер (Ирландия) (*говорит по-английски*): Мне выпала большая честь от имени Группы западноевропейских и других государств поздравить Организацию Объединенных Наций и Генерального секретаря с присуждением Нобелевской премии мира. Это присуждение четко отражает то уважение, которое существует в мире к Организации Объединенных Наций и Генеральному секретарю. Это также дань уважения работе Организации, перед которой постоянно стоят колоссальные задачи. Эта премия должна подвигнуть нас к продолжению наших усилий.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки, принимающей страны.

Г-жа Маркус (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я в высшей степени признательна за возможность выступить в Генеральной Ассамблее впервые в этот исторический день. От имени принимающей страны я хочу передать самые теплые поздравления с присуждением Нобелевской премии мира Генеральному секретарю г-ну Кофи Аннуну и Организации Объединенных Наций. Организация Объединенных Наций по праву заслужила эту премию за ту действенную роль, которую она играет в поддержании международного мира и безопасности на протяжении уже более 50 лет.

События минувшего месяца четко показали, какой незаменимый вклад вносит Организация. Я хочу от имени народа Соединенных Штатов передать Генеральному секретарю, что мы в высшей степени признательны и глубоко тронуты его словами и делами в это непростое время.

Мы разделяем радость этого Дома сегодня, и хотим особо подчеркнуть уникальное и бесценное руководство Генерального секретаря. Мы глубоко, я повторяю, глубоко им гордимся.

Пункт 15 повестки дня (*продолжение*)

Выборы для заполнения вакансий в главных органах

(с) Выборы одного члена Международного Суда

Меморандум Генерального секретаря (A/56/372)

Список кандидатов (A/56/373 и Add.1)

Биографические данные (A/56/374 и Согр. 1 и 2)

Председатель (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея приступает к выборам члена Международного Суда в целях заполнения вакансии на незаконченный срок полномочий судьи и бывшего Председателя Мохамеда Беджауи, отставка которого состоялась 30 сентября 2001 года.

В связи с проведением данных выборов я хотел бы обратить внимание членов Генеральной Ассамблеи на следующие положения.

Во-первых, в соответствии с резолюцией 264 (III) Генеральной Ассамблеи от 8 октября 1948 года государство, являющееся участником Статута Международного Суда, но не состоящее членом Организации Объединенных Наций, участвует в выборах членов Суда, проводимых Генеральной Ассамблеей, таким же образом, как и члены Организации Объединенных Наций. Таким образом, в этом случае представитель Швейцарии может участвовать в выборах.

Во-вторых, я хотел бы подтвердить, что сейчас Совет Безопасности, независимо от Генеральной Ассамблеи, приступит к проведению выборов одного члена Суда. Эта процедура соответствует статье 8 Статута Суда, которая предусматривает, что

«Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности приступают к выборам членов Суда независимо друг от друга».

Соответственно результаты голосования в Генеральной Ассамблее будут переданы в Совет Безопасности лишь после того, как один кандидат наберет необходимое большинство голосов в Ассамблее.

В-третьих, я хотел бы обратить внимание Ассамблеи на документы, относящиеся к выборам. Ассамблее представлен меморандум Генерального секретаря (документ A/56/372), в котором приводится нынешний состав Международного Суда и излагается процедура, которой необходимо придерживаться при проведении выборов в Совете Безопасности и Генеральной Ассамблее; документы A/56/373, в котором содержится список кандидатов, выдвинутых национальными группами не позднее крайнего срока, то есть до 12 сентября 2001 года, и A/56/373/Add.1, содержащий информацию о снятии одной кандидатуры. В отношении списка кандидатов, выдвинутых национальными группами, содержащегося в документе A/56/373, я хотел бы информировать Ассамблею о том, что уже после истечения крайнего срока представления кандидатур, Секретариат был уведомлен, что итальянская национальная группа выдвинула в качестве кандидата г-на Набила Элараби.

Ассамблея также располагает документами A/56/374 и A/56/374/Sогр.2, в которых содержатся биографические данные кандидатов, выдвинутых национальными группами.

В соответствии с пунктом 1 статьи 10 Статута Суда, избранным считается кандидат, получивший абсолютное большинство голосов и в Генеральной Ассамблее, и в Совете Безопасности.

В практике Организации Объединенных Наций слова «абсолютное большинство» неизменно подразумевают большинство всех избирателей независимо от того, участвуют они в голосовании или нет или имеют право голоса. В Генеральной Ассамблее избирателями являются все 189 государств-членов, а также одно государство, не состоящее членом Организации Объединенных Наций, но являющееся участником Статута Суда — Швейцария, то есть общее число избирателей равно 190. Таким образом, для целей настоящих выборов абсолютное большинство в Генеральной Ассамблее составляют 96 голосов.

Генеральная Ассамблея приступает к проведению тайной голосования. Если в ходе первого тура голосования ни один кандидат не наберет абсолютного большинства голосов, необходимо будет проводить последующие туры до тех пор, пока один из кандидатов не наберет необходимого большинства голосов. В соответствии с решением, принятым Генеральной Ассамблеей на ее 915-м заседании, состоявшемся 16 ноября 1960 года, число туров голосования не ограничено.

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна с только что описанными мною процедурами?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы напомнить представителям о том, что, согласно правилу 88 правил процедуры Ассамблеи,

«После того как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования».

Приступаем к процессу голосования. Сейчас будут розданы бюллетени.

Прошу представителей использовать лишь те бюллетени, которые сейчас раздаются, и поставить крестик слева от фамилии кандидата, за которого они хотят голосовать. Голоса могут подаваться

лишь за кандидатов, фамилии которых внесены в избирательные бюллетени.

По приглашению Председателя г-н Бижу (Коста-Рика), г-жа Вассалло (Мальта), г-жа Прокон (Польша) и г-жа Лим (Сингапур) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 11 ч. 15 м. и возобновляется в 11 ч. 40 м.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	174
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	174
Число воздержавшихся:	0
Число участвовавших в голосовании:	96
Требуемое абсолютное большинство голосов:	96
Число полученных голосов:	
Г-н Набил Элараби (Египет)	124
Г-н Фрэнсис Ромэн Води (Кот-д'Ивуар)	50

Г-н Набил Элараби получил в Генеральной Ассамблее абсолютное большинство голосов.

Я сообщил результаты голосования Председателю Совета Безопасности.

Я получил от Председателя Совета Безопасности письмо следующего содержания:

«Имею честь уведомить Вас о том, что на 4389-м заседании Совета Безопасности, состоявшемся 12 октября 2001 года с целью избрания одного члена Международного Суда на срок полномочий, истекающий 5 февраля 2006 года, абсолютное большинство голосов получил г-н Набил Элараби».

В результате независимого голосования, проведенного в Совете Безопасности и Генеральной Ассамблее, г-н Набил Элараби получил абсолютное большинство голосов в обоих органах. Таким образом, он избирается членом Международного Суда

на срок полномочий, начинающийся сегодня, 12 октября 2001 года, и истекающий 5 февраля 2006 года. Хочу воспользоваться этой возможностью, чтобы от имени Ассамблеи поздравить его с избранием и поблагодарить счетчиков за оказанную помощь.

На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения подпункта (с) пункта 15 повестки дня.

Программа работы

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать членов Ассамблеи о следующих изменениях в программе работы Генеральной Ассамблеи.

В понедельник, 15 октября 2001 года, на утреннем заседании Генеральная Ассамблея рассмотрит первым пунктом пункт 7 повестки дня «Уведомление, представляемое Генеральным секретарем на основании пункта 2 статьи 12 Устава Организации Объединенных Наций».

В понедельник, 22 октября 2001 года, на утреннем заседании Генеральная Ассамблея рассмотрит третьим пунктом пункт 17(h) повестки дня «Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения: назначение членов Комитета по конференциям».

В четверг, 1 ноября 2001 года, на утреннем заседании Генеральная Ассамблея рассмотрит пункт 17(g) повестки дня «Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения: назначение членов Объединенной инспекционной группы».

Заседание закрывается в 11 ч. 45 м.